

主编 李庆生

华中科技大学出版社

英语经典影视对白

精 品 回 味 系 列

A Selection of the Famous English Screen Dialogues

英汉对照



常青藤

主编 李庆生

华中科技大学



00307930

H39.427

126.2

14

英语经典影视对白

精 品 回 味 系 列

A Selection of the Famous English Screen Dialogues

英汉对照



图书在版编目(CIP)数据

英语经典影视对白(英汉对照)/李庆生 主编
武汉:华中科技大学出版社, 2001年8月
ISBN 7-5609-1693-7

I. 英…

II. ①李… ②裴… ③邓…

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319.4

英语经典影视对白
(英汉对照)

李庆生 主编

责任编辑:杨 鸥
责任校对:陈元玉

封面设计:潘 群
责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:武汉市新华印刷厂有限责任公司

开本:850×1168 1/32 印张:9.125 插页:2 字数:194 000

版次:2001年8月第2版 印次:2001年8月第5次印刷 印数:17 001—23 000

ISBN 7-5609-1693-7/H·231

定价:11.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等诸多方面。

(2) 形式活泼,易学易用。编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

(3) 装帧精美,适于收藏。装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨:愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。

出版者

再版说明

《英语经典影视对白》虽是一本小书,但承蒙读者厚爱,几次重印仍供不应求。为答谢广大读者,我们综合自己的心得体会和读者的要求,做了修订改版工作,现在她再次与大家见面了。在新的版本中,我们对大家学习过程中感到困难的内容进行了注释,并对实际运用中的疑难句作了简明讲解。其目的就是帮助大家能够更好地欣赏原作,并在欣赏的过程中学到地道的英语。

注释工作由段维军和王晓丽两位同志完成,前者是一位在读的研究生而后者则是一位多年从事英语教学、经验丰富的大学老师。有这样两位同志作注,相信该书的新版能够给大家提供更多、更直接的帮助。另外英语编辑为达到图文并茂,提高欣赏性的作用,适当配以图片,使新版书内容更丰富。同时为了便于读者对所选影视片的了解,编排了“名片一瞥”栏目,希望读者喜欢。

编 者

前言

在对外文化交流中,使中国老百姓大饱眼福的就是丰富多彩的电影和电视。异国他乡的灿烂文化给我们留下了深刻的印象,但语言的障碍使我们总是难以品尝到原作的原汁原味。再好的翻译,也无法做到与原作的等同。为此,我们精选了一些英语原版经典影片和电视剧中的精彩对白片断,配上我们自己的翻译和校订与之对照,以满足英语影视爱好者欣赏原作的要求。

在我们所选的这些作品中,绝大多数已被译成了汉语,在国内上映过。我们的翻译或校订在整体上也许并不比大家看过的好,但我们相信在文字上更贴近原文,因为我们的译文不受口形的限制,句子的长短也是根据意思而定的,摆脱了一般译制片时间上的桎梏。然而,译文总是囿于译者能力的限制。也许我们有待进一步吃透原文,也许我们汉语表达的功底不够,若有偏颇,还望读者指教,帮助我们提高水平,同时也是为了促进我国文化事业的繁荣。

在我们选编的这些精彩对白中,武汉大学外语学院英文系郭著章教授审阅了部分稿件,在此我们对他表示衷心的感谢。

编 者

目录

名片精粹 [1]

Gone with the Wind [4]

乱世佳人 [5]

Jane Eyre [64]

简·爱 [65]

The Sound of Music [84]

音乐之声 [85]

Kramer vs. Kramer [102]

克莱默夫妇 [103]

爱的升华 [127]

The Love Story [128]

爱情的故事 [129]

Tossie [156]

宝贝 [157]

Out of Africa [172]

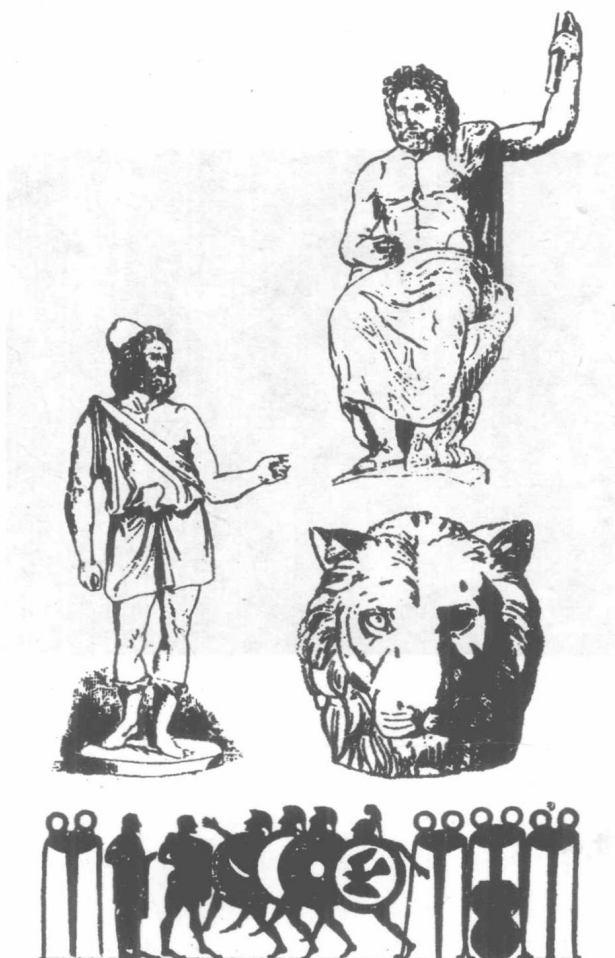
走出非洲 [173]

My Fair Lady	[202]
窈窕淑女	[203]
Forrest Gump	[240]
阿甘正传	[241]
On Golden Pond	[258]
金色池塘	[259]

目 录

名片精粹

A Selection of the Famous English Screen Dialogues



英语经典影视对白



乱世佳人



Gone with the Wind

1. On a barbecue day, young ladies are taking naps for the evening gaiety. But Scarlett is fully dressed. She starts down the stairs on tiptoe. She wants to find Ashley and tells him that she loves him. At this time, men's voices come from the dining room below.

GERALD: We've borne enough insults from the meddling Yankees¹. It's time we made them understand we'll keep our slaves with or without their approval. 'T was² the sovereign right of the State of Georgia to secede from the Union!

MEN: That's right ...

GERALD: The South must assert herself by force of arms. After we've fired on the Yankee rascals at Fort Sumter, we've got to fight! There's no other way!

MEN: Fight! That's right. Fight! Let the Yankees be the ones to ask for peace!

KENNEDY: We'll have Abe Lincoln on his knees.

BRENT: *They can't start this war too quick to suit me.*³

GERALD: The situation is very simple. The Yankees can't fight and we can.

STUART: There won't even be a battle ... that's what I think. They'll just turn and run every time.



乱世佳人

1. 野外宴会那天,年轻的小姐们为了晚上的狂欢在睡午觉。但是斯佳丽却穿戴整齐。她掂着脚从楼梯上下来。她想找到阿希礼,告诉他她爱他。就在这时,楼下饭厅里传来几个男人的声音。

杰拉尔德:我们已经受够了那些惹是生非的北方佬的侮辱。现在是让他们知道不管他们同意不同意我们都要保持奴隶制的时候了。佐治亚州有权力脱离联邦!

男人:说得对——

杰拉尔德:南方必须用武力来表示自己是不可辱的。自从我们在苏姆特堡开火打了这些流氓之后,我们就必须战斗!没有其他的路可走!

男人:战斗!说得对,战斗!让北方佬向我们告饶求和!

肯尼迪:咱们要让林肯跪倒在咱们的脚下。

布伦特:要我说,越早打起来越好。

杰拉尔德:形势是非常清楚的,北方佬不会打仗,而我们会。

斯图特:根本就不会有所谓的战役——我就是这么想的。他们到时只会逃跑。

1. Yankee 是美国南北战争时期南方人对北方人或北方士兵的贬义称呼或蔑称。

2. 'T was 是 It was 的省略形式。口语中经常用到。

3. can't... too... to 是双重否定,表达的是一个非常肯定的意思。同时也表达了布伦特求战心切的心情。



CHARLES: One Southerner can *lick*⁴ twenty Yankees.

STUART: We'll finish them off in one battle. Gentlemen always fight better than rabble.

KENNEDY: Yes ... gentlemen always can fight better than rabble.

GERALD: (*to Ashley*) And what does the Captain of the Troop say?

ASHLEY: Well, gentlemen, if *Georgia*⁵ fights, I go with her. But, like my father, I hope that the Yankees will let us leave the Union in ... in peace.

STUART: But, Ashley...!

BRENT: Why, Ashley, they've insulted us!

CHARLES: You can't mean that you don't want war!

ASHLEY: Most of the misery of the world has been caused by wars. And when the wars were over, no one ever knew what they were about.

MEN: Why, Ashley ... if it wasn't that I knew you! I can't believe ... I'm sure disappointed in you, Ashley Wilkes!

GERALD: Now, gentlemen, gentlemen, Mr. Butler's been to North, I hear. Don't you agree with us, Mr. Butler?

RHETT: I think it's hard winning a war with words, gentlemen.

CHARLES: What do you mean, sir?

RHETT: I mean, Mr. Hamilton, that there's not a cannon factory in the whole South.

BRENT: What difference does that make, sir, to a gentleman?

RHETT: I'm afraid *it's going to make a great deal of difference*⁶ to a great many gentlemen, sir.

CHARLES: Are you hinting, Mr. Butler, that the Yankees can lick us?



查尔斯:一个南方人能揍扁20个北方佬。

斯图特:只消一场战役我们就能消灭他们。绅士
总比一帮乌合之众会打仗。

肯尼迪:是的,绅士总比一帮乌合之众会打仗。

杰拉尔德:(朝阿希礼说)上尉先生有什么高见?

阿希礼:先生们,如果佐治亚州要打,我当然是要
参战的,不过我和我父亲的想法一样,希
望他们能让我们和平地退出联邦。

斯图特:但是,阿希礼……!

布伦特:为什么,阿希礼,是他们侮辱了我们!

查尔斯:你不会是说你不想打仗吧!

阿希礼:世界上的许多灾难都是战争带来的,而等
到战争结束后,谁也不知道究竟为什么而
战!

男人:哦,阿希礼,这不像我所认识的你!我不
敢相信……。你真让我失望,阿希礼·韦
尔克斯!

杰拉尔德:先生们,先生们,我听说巴特勒先生去过
北方。巴特勒先生,你同意我们吗?

瑞特:先生们,我认为光凭嘴说是不能获胜的。

查尔斯:你是什么意思啊,先生?

瑞特:我的意思是,汉密顿先生,整个南方没有
一家大炮工厂。

布伦特:先生,对一位绅士来说,这有什么重要的?

瑞特:恐怕到时候这对许多绅士都是至关重要的
了,先生。

查尔斯:你是在暗示,巴特勒先生,北方佬能打过
我们?

4. lick 的本义是
“舔”,“吃”。在
美国俚语中表示
“吃掉”,“打
败”。

5. Georgia 指的是
阿希礼等所处的
佐治亚州,是
美国南部蓄奴
猖盛的几个南
部州之一。

6. 注意:瑞特在这
里用了一个将
来时“it's going
to”,含义是“现
在不要紧,到时
候就要紧了”。
此外,他又用了
一个“a great
many gentlemen”
与布伦特的“a
gentleman”相对
应,含义是“你
不在乎,但在乎
的人多着呢。”



RHETT: No, I'm not hinting. I'm saying very plainly that the Yankees are better equipped than we. They've got factories, shipyards, coal mines, and a fleet to *bottle up*⁷ our harbors and starve us to death. All we have is cotton ... and slaves ... and arrogance.

STUART: That's treachery!

CHARLES: Sir, I refuse to listen to any renegade talk.

RHETT: *I'm sorry if the truth offends you.*⁸

CHARLES: Apologies aren't enough, sir! I hear that you were turned out of *West Point*⁹, Mr. Rhett Butler, and that you aren't received by any decent family in Charleston ... not even your own.

RHETT: I apologize again, sir, for all my shortcomings. (*To Ashley*) Mr. Wilkes, perhaps you won't mind if I walk about and look over your place. I appear to be spoiling everybody's brandy and cigars and dreams of victory. (*He bows and exits.*)

MEN: Well, that's just about what you could expect from somebody like Rhett Butler. I did everything but call him outside.

BRENT: A Yankee coward, that's all he is!

CHARLES: He refused to fight.

ASHLEY: Not quite that, Charles. He just *refused to take advantage of you*¹⁰.

CHARLES: Take advantage of me?

ASHLEY: Yes ... he's one of the best shots in the country. As he's proved a number of times, *against steadier hands and cooler heads than yours.*¹¹

CHARLES: I'll show him!